

Nago Folktales From Bante

Ɔlɔdɛ ati ɔmɔn ɛ

A Hunter and His Son

Transcribed and translated to French by: FARINAN Adéyèmi Fabien.

Translated to English by: Brian Nowak

Emi Dogo.	I'm in Dogo.
Eminan minan.	Vocables.
Emi ɔmɔ ɔdɛ ni.	It's the son of a hunter.
Eminan minan.	Vocables.
Ɔmu ɔdɛ ke ɔwa wo.	My big brothers and sisters here is my story.
Eminan minan.	Vocables.
Ɔmu ɔdɛ nmɔ wa binɔn.	It's me the young hunter.
Eminan minan.	Vocables.
ɔmu ɔdɛ wa lo binɔn.	It's the young hunter that we want.
Eminan minan.	Vocables.
ɛ wɔ le onian.	There is something scary.
Eminan minan.	Vocables.
Ojo ɔkan ni she mi.	My heart is pounding.
Ɔkan mi ki pa ni ki mu yin.	My heart is not at peace.
Aman nyapa onian.	But this one takes arms off people.
Fa fafoyi.	They live in the same area.
Nyapa onian.	This one takes arms off people.

Fa fafoyi.	They live in the same area.
Refrain [x5] Nyapa onian.	This one takes arms off people.
Fa fafoyi.	They live in the same area.
Abu o mi.	My brothers and sisters.
Al፩ ፍ.	Your story.
Al፩ mi ሌ፩ raaa mata mata, ጋ፩፩ ሌ፩፩ ohun ጋ፩፩ ፍ.	My story rolls and rolls and falls on a a hunter and his son.
A ጋ፩ ሌ፩ ሌ፩፩.	One day, they went to hunt.
B፩፩፩ pa aran.	They were killing animals.
ጋ፩ ku.	They had butchered up the animals into pieces.
ጋ፩ korinan inan kosi.	They were looking to make fire but they couldn't find anything.
B፩ ሌ፩ shi oju si ሌ፩፩ ሌ፩ orinan.	His father looked up towards the sky and saw the sign of a fire.
Ori oniju da nan ሌ፩ aman ko man ni oni ju.	It was the fire of another hunter that he didn't know.
Oni ሌ፩ bi, iko rinan wab፩.	The father asked his child to go to there to look for fire.
Om፩፩፩ ologbo ሌ፩ ፍ.	The son went there.
B፩ lode ጋ፩፩ ag፩፩፩ ሌ፩፩ o mi.	He found a water jug there and look some water.
Ni ፩፩ li le min Dogo.	He said who was it that was in Dogo.
Gbe minan.	Vocables. <i>This is a sound used to call out when a stranger has come into an area, and a way to ask to come into someplace or situation.</i>
Emi dogo.	I'm in Dogo.

Eminan minan.	Vocables.
Emi ɔmɔ ɔdɛ ni.	It's the son of a hunter.
Eminan minan.	Vocables.
ɔmu ɔdɛ ke ɔwa wo.	My big brothers and sisters here is my story.
Eminan minan.	Vocables.
ɔmu ɔdɛ nmɔ wa binɔn.	It's me the young hunter.
Gbeminan minan.	Vocables.
ɔmu ɔdɛ wa lo binɔn.	It's the young hunter that we want.
Gbeminan minan.	Vocables.
Ɛ wɔ le onian.	There is something scary.
Eminan minan.	Vocables.
Ojo ɔkan ni she mi.	My heart is pounding.
ɔkan mi ki pa ni ki mu yin.	My heart is not at peace.
Aman nyapa onian.	But this one takes arms off people.
Fa fafoyi.	Vocables.
Idi alɔ mi ni pe nka ma ran ɔmɔn de hun lɔ si bi ako mu.	The lesson of my story is to never send children to unknown places.
ɔlɔ ekeji, apa onian ni ya.	The hunter in the area that the child went to was not there to hunt, he was killing people.